

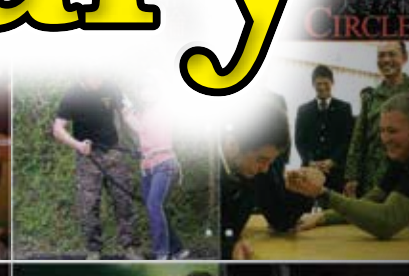
BIG CIRCLE



大きな輪



Anniversary





Marine Corps Installations Pacific Change of Command

米海兵隊太平洋基地司令官交代式



Maj. Gen. William J. Bowers, right, outgoing commanding general, relinquished command of Marine Corps Installations Pacific to Maj. Gen. Stephen E. Liszewski, left, incoming commanding general, outside of MCIPAC's Headquarters Building, Camp Foster, Okinawa, June 24, 2022. Sgt. Maj. Joy M. Kitashima, sergeant major for MCIPAC-Marine Corps Base Camp Butler, watches as the unit's guidon is passed from the outgoing commander to the incoming commander. RELATED STORY PAGE 25

キャンプ・フォスターにて、米海兵隊太平洋基地 前司令官ウィリアム・J・パワーズ少将 (右) が、次期司令官 スティーブン・E・リズウスキー少将 (左) に海兵隊太平洋基地の指揮権を移譲。離任する司令官から次期司令官へ部隊旗が手渡される様子を見守るジョイ M. キタシマ最先任上級曹長 (中央) =2022年6月24日 関連記事 25ページ

(Photo by Cpl. Alex Fairchild / 写真 アレックス・フェアチャイルド伍長)

content

- 25** MCIPAC Change of command
Maj. Gen Bowers to Maj. Gen. Liszewski
- 10** Second editor thinks back to those days
- 8** University students connect with Kinser Marines with the help of new technology
- 22** Unfamiliar land? No problem!
Marines learn Japanese culture through food
- 6** Kinser and Ura-soe hand-in-hand, sharing wishes
- 4** Easier said than done: Courtney looks for solution, loses no time
- 2** From editor's room
- 18** The creator of "Big Circle" looks back 20 years
- 14-13** Celebrating Big 20
- 12** First editor's passion for "Big Circle" remains unchanged to this day

MCIPAC Change of Command Maj. Gen Bowers to Maj. Gen. Liszewski

Maj. Gen. William J. Bowers, outgoing commanding general, relinquished command of Marine Corps Installations Pacific to Maj. Gen. Stephen E. Liszewski outside of MCIPAC's Headquarters Building, Camp Foster, Okinawa, June 24, 2022.

The change of command ceremony is a military tradition in which authorities and responsibilities from one commander to another are formally transferred.

After passing the MCIPAC colors to Liszewski, Bowers gave remarks to all guests and attendees as the outgoing commander. Bowers, who took command of MCIPAC in July 2019, and is the commanding general of Marine Corps Recruiting Command at Marine Corps Base Quantico, thanked the Marines, their families, and the Japanese counterparts he worked with side-by-side for the past three years.

"To our master labor contractors, know this: we could not do our job without you. It has been an inspiration and a special privilege to watch you come to work every day, give your 100 percent best in excellence, in everything you do," said Bowers during his farewell speech.

Liszewski then conveyed his enthusiasm to take the helm of MCIPAC as the new commander. Prior to assuming command of MCIPAC, Liszewski served on the Joint Staff as the Deputy Director, Joint Training, Joint Staff J7, and a Director for the Russia and Ukraine Crisis Management Team.

米海兵隊太平洋基地司令官交代式 パワーズ司令官からリズウスキー司令官へ

2022年6月24日、沖縄のキャンプ・フォスター内米海兵隊太平洋基地の本部ビル前で、離任する同基地司令官ウィリアム・J・パワーズ少将が、後任のステイブン・E・リズウスキー少将に米海兵隊太平洋基地の指揮権を移譲した。

司令官交代式は、旧司令官から新司令官へ権限と責任を正式に移譲する軍の伝統的な儀式だ。

米海兵隊太平洋基地の部隊旗をリズウスキー少将に手渡した後、パワーズ少将は退任する司令官として、すべての来賓と出席者に挨拶を述べた。2019年7月より米海兵隊太平洋基地の指揮を執り、今後、米海兵隊クワンティコ基地リクルート司令部の司令官に就任するパワーズ少将は、過去3年間、共に肩を並べて働いた海兵隊員とその家族、そして日本人基地従業員に感謝の意を述べた。

「日本人従業員の皆さん、私たちの仕事は皆さんのおかげで成り立っているのです。皆さんが毎日出勤し、何事にも100パーセントのベストを尽くし働く姿を見ることは、私たちの励みになり、素晴らしい誇りでもありました。」

リズウスキー少将もまた、司令官として米海兵隊太平洋基地を率いることへの意気込みを語った。同基地司令官への就任前、リズウスキー少将は、統合参謀本部J-7(統合訓練部)次長、ロシア/ウクライナ危機管理チーム長を務めた。

NOTE: Big Circle starts the first page from the back of the magazine based on the Japanese style. This is the last page of the magazine. The content is displayed in the opposite direction accordingly.

注:「大きな輪」は、日本式(右綴じ)に基づいて雑誌の裏表紙(左綴じから見て)から最初のページを開始します。これは雑誌の最後のページです。このページの目次はそれに順じて後方から表示されています。

We want your feedback on the Big Circle magazine! Please take our survey and let us know what you think by visiting this link: <https://bit.ly/201q125>

Follow us / 最新情報はこちらで



Big Circle

Big Circle is an authorized publication of the United States Marine Corps. However, the contents of Big Circle are not necessarily official views of, or endorsed by, the Marine Corps, U.S. Government, or Department of Defense. It is published every four months by Communication Strategy and Operations, Marine Corps Installations Pacific. Big Circle is on the Web at <https://www.dvidshub.net/publication/1184/the-big-circle>.

Email subscriptions to this publication are available online by subscribing via <https://www.dvidshub.net/publication/1184/the-big-circle>. Subscribers will receive an e-mail when the latest issue has been published on the Web. The publication can be viewed in PDF format online or downloaded.

大きな輪

「大きな輪」は、米海兵隊認可の機関誌です。しかし、内容は、必ずしも海兵隊や米国防府、米国防総省の公式見解であるとは限らず、またそれらによって推奨されているものでもありません。当機関誌はキャンプ・パトラー米海兵隊太平洋基地広報企画運用部 (COMMSTRAT) が4ヶ月ごとに発行しています。大きな輪のウェブアドレスは <https://www.dvidshub.net/publication/1184/the-big-circle>.

当機関誌ウェブ版をご希望の方は、上記ウェブサイトにご購読をお申し込みください。お申し込みされた方は、ウェブ上に新刊が掲載されると、通知メールを受信するようになります。ウェブ版はPDF形式で、インターネットで閲覧、またはダウンロードすることができます。



UNFAMILIAR LAND? NO PROBLEM! MARINES LEARN JAPANESE CULTURE THROUGH FOOD

For many Marines, being stationed on Okinawa is their first experience living outside of the U.S.. Life in a foreign country comes with many areas of unfamiliarity, such as local customs, courtesies, and culinary choices.

Elena Carrera, a coordinator with Futenma Single Marine Program, Marine Corps Community Services Okinawa, looked for something unique for her single Marines to get to know, and accustom themselves to the new land, and its culture. She thought that hands-on experiences, particularly food related ones, have the ability to bring them closer to Japanese culture and offer an opportunity for more questions and understanding.

Carrera asked Megumi Tamaki, the instructor and inter-cultural coordinator for MCCA Family Programs and Resources, for ideas.

In response to the request from Carrera, Tamaki came up with the idea of teaching the SMP participants how to make onigirazu. On May 13, she held her very first onigiri making class.

"I did the rolled sushi making class last year and it was very well received," said Tamaki. "Many participants requested to do something similar again, and that they would like to have onigiri," she explained.

Onigirazu is a type of Japanese rice ball shaped into a flat rectangle, like a sandwich. It has been around for a few decades but in the past 10 years it has become more popular among the Japanese, especially mothers who prepare bentos (lunch boxes) for school children.

Onigirazu is named after onigiri but the word 'nigiri' was changed to 'nigirazu' since this type of dish does not require 'nigiri'—molding rice in your hands.

Tamaki hoped the Marines would gain a greater appreciation for the food culture of Japan and have a more fulfilling time in Okinawa.

Cpl. Samuel Nievescisneros, Marine Air Control Squadron 4, Marine Air Control Group 18, 1st Marine Aircraft Wing, said, "I came to Okinawa a few months ago and I have seen this type of food at the convenience stores, but I didn't wish to buy one."

Being his first time trying to make onigirazu, his cooking efforts were a little awkward at first but in the end he made a couple of onigirazu without anyone's support.

"It was fun and onigirazu was tasty," said Nievescisneros, satisfied with the surprise lunch and a full stomach.



A participant tries to make an advanced onigirazu using a full sheet of dried seaweed.

海苔一枚をフルに使って、ちょっと難しいおにぎらず作りに挑戦する参加者。



Cpl. Samuel Nievescisneros, left, tries to make onigirazu for the first time as everyone watches.

皆が見守る中、おにぎらず作りに初挑戦するサミュエル・ニエビスネロス伍長(左)

After receiving a total of five participants and enjoying making onigirazu herself, Carrera stated that it was incredibly fun to learn about the history of onigiri, while making them. She hopes that more service members will take advantage of this type of program in the future so they can better connect with Japanese culture.

Story and Photos by Yoshie Makiyama



Sgt. Maj. Joy M. Kitashima, former sergeant major for Marine Corps Installations Pacific-Marine Corps Base Camp Butler, briefs newcomers on life in Okinawa.

新規来沖者に説明を行う米海兵隊太平洋基地パトラー基地ジョイ・M・キタシマ最先任上級曹長。

行ったことはなかったからだ。新規来沖者は、沖縄で運転免許を取得する前に、このオリエンテーションを修了しなければならぬ。免許取得希望者は、まず沖縄での運転方法を紹介する約10分間のビデオを見て、オリエンテーション終了後に試験を受けることになる。沖縄での運転で最も高い障害となるのは、アメリカと反対側の走行と、キロメートルで表示される制限速度だ。ビデオでは、一般的なアメリカの道路に比べて狭い道や、渋滞が多いこと、雨が降ると路面が滑りやすくなることなどが紹介されている。約2年ぶりの対面式オリエンテーションとなる今回は、例年より少ない66人の新規来沖者が参加した。今後は、軍人、軍属の夏の異動シーズンに突入するため、100人以上の参加者が予想される。

文・写真 横山由江



不慣れた土地？ 問題なし！ 食文化から学ぶ海兵隊員

多くの海兵隊員にとって、沖縄駐留は初めてのアメリカ国外での生活となる。異国での生活には、その土地の習慣や礼儀作法、食生活など、不慣れた点が多くつきものだ。

普天間シングル・マリナー・プログラムコーディネーターのエレナ・カレラさんは、単身駐留中の海兵隊員や海軍兵らが新天地でその文化を知り、慣れ親しむために、何か面白い活動はないかと思索していた。特に食に関連した体験は、その国の文化をより身近に感じられるとともに、疑問や理解を深めるきっかけにもなるのではと考えた。

彼女は、その想いを形にするために、家族プログラム・リソースの異文化コーディネーターで、講師でもある玉城めぐみさんに協力を仰いだ。

カレラさんからの依頼を受け、隊員らに「おにぎらず」の作り方を教えることを思いついた玉城さんは、5月13日、本人にとっても初めての試みであるおにぎらず作り教室を開催。

「昨年、巻き寿司教室を開催したところ、大変好評でした。『また同じようなものをやってみよう』という参加者の要望が、『おにぎりが食べたい』とたくさんあったので、おにぎらず教室に決定した理由を説明する玉城さん。

「おにぎらず」は、おにぎりの一種だ。通常のおにぎりは三角形や海苔を巻いたものだが、「おにぎらず」はサンドイッチのような平たい四角い形を

している。数十年前から存在していたが、ここ10年ほどの間に、特に子どものために弁当を作る母親たちの間で人気が出てきた。

「おにぎり」から名前が派生している「おにぎらず」は、手でご飯を握る「にぎり」を必要としないことから、「にぎらず」となったと言われている。

玉城さんは、「おにぎらず」を作ること、隊員らが食文化を通じて日本に親しみを感じ、沖縄での滞在をより充実した楽しいものにできることを願った。

第1海兵航空団第18海兵航空管制群第4海兵航空管制隊サミュエル・ニエビスネロス伍長は、「数ヶ月前に沖縄に来て、コンビニでこのような食べ物を見たことはありましたが、買おうとは思いませんでした」と話した。

新規来沖 ◀19ページから

最先任上級曹長によると、研修の内容はその時々によって異なることに基づいているようだ。海兵隊は今後の再発を防ぐため、事件や不祥事があれば、そのような話題に重きを置いて説明するのだという。

「プロフェッショナルであれ、我々は米国の代表する存在である」は、米海兵隊太平洋基地政務外交部長のティモシー・J・モレロ氏。

モレロ氏は、飲酒運転といった事件が起きると、地域社会に多大な影響を与えることを話した。また、日本で法律を守らなければ、日本の刑務所で服役することになることを強調。

海兵隊の飲酒運転撲滅キャンペーン「ノット・ワン・ドロップ（一滴もダメ）」は言葉通りだとモレロ氏。アメリカでは飲酒運転の血中アルコール濃度は0.08%（0.8mg/ml）だが、沖縄

初めての「おにぎらず」作りということで、最初は少しぎこちない様子だったものの、最終的には誰にも頼らず何個も「おにぎらず」を作ることができるようになった。

「楽しかったし、『おにぎらず』もおいしかったです」と、驚き満載のランチにお腹も満足のニエビスネロス伍長。

この日は5人の隊員が参加し、自らも「おにぎらず」作りを楽しんだカレラさん。

「実際に作りながら、おにぎりの歴史についても学ぶことができ、とても楽しかったです。」

沖縄の文化に触れる機会を逃さないよう、今後より多くの隊員がこのプログラム、そしてこのような活動を利用するようになることを望んでいる。

「多くの情報は、期待や規則、地域社会との関係性に焦点を当てたものでしたが、それらもまた重要であることがわかりました」とジェニファーさん。「しかし、昼食後の異文化紹介は、本当に楽しいものでした。新しい土地で暮らすにあたって、より多くのことを知ることができたと思います。」

15歳になる息子のケイレブ君は、日本での文化的な注意事項や、水の安全に関するビデオを見たことが一番の収穫だったと言う。なぜなら、これまで海水浴場付近に住むことは多々あったものの、サンゴ礁のあるビーチやダイビングスポットに

では0.03%（0.3mg/ml）であり、一杯でも飲めば基準値を超えてしまふ。

文・写真 横山由江



USMC OKINAWA RESUMES FACE-TO-FACE ORIENTATION FOR NEWCOMERS



Attendees watch a video on safe driving in Okinawa. 沖縄での安全運転についてのビデオを視聴する参加者。

Okinawa, Japan's southernmost prefecture, is home to thousands of Marines, sailors, civilians, and contractors, who are stationed at Marine Corps facilities, along with their families.

For new arrivals, the Personal and Professional Development-Resources Program, Marine Corps Community Services Okinawa, facilitates a mandatory Newcomers Orientation Welcome Aboard brief to have them learn about their new home. The class takes place every Wednesday, throughout the year.

The in-person NOWA brief resumed June 1, for the first time in almost two years, at the Camp Foster Community Center. The brief was forced to shift online in October 2020 due to the COVID-19 outbreak.

NOWA is required for all accompanied Status of Forces Agreement personnel and their families, including children 10 years and older, as well as unaccompanied Marine and Navy staff noncommissioned officers and officers, all civilians, to take within 72 hours of their arrival in Okinawa.

Unaccompanied Marines and sailors of ranks E-1 through E-5 attend the Joint Reception Center brief, separate from NOWA, but more specific to their training needs.

"The intent of the NOWA brief is to provide an effective indoctrination training program, which educates SOFA status personnel and their families, prepares them for a successful and enjoyable tour in Japan, and to reduce misconduct and violations of law," stated Anabel Hayden, supervisory resources specialist with the Marine and Family Program, MCCA Okinawa.

Representatives from multiple departments and offices explained not only the military community programs and services available to them, but also the customs and culture

of Okinawa and their responsibilities as a member of this military community.

The first person to brief the audience was Sgt. Maj. Joy M. Kitashima, former sergeant major, Marine Corps Installations Pacific, Marine Corps Base Camp Butler, who also handled the virtual NOWA online training videos during COVID.

Along with explaining curfews and off-limit areas, she provided an overview of what to expect while stationed in Okinawa, including fun and recreational areas such as beaches, festivals, tug-of-wars and parks, as well as more local sensitivities such as the 1995 incident that greatly affected the relationship between the U.S. military and Okinawan communities, and the Futenma Replacement Facility.

Kitashima, who attended the NOWA brief with her family during her last tour on Okinawa in 2014, said that she did not know what she did not know. "Everyone said to the newcomers to behave but did not say how amazing Okinawa was or how they could get involved with its people.

"Life is different here in Okinawa. It's amazing. It's beautiful and people are incredible," said Kitashima.

"However, actions of families and service members could have potential consequences if they are not thoughtful."

According to Kitashima, the briefs are based on what is occurring at the time. If there are liberty incidents or misconduct, the presenters put more weight on such topics because the Marine Corps wants to prevent incidents from happening again in the future.

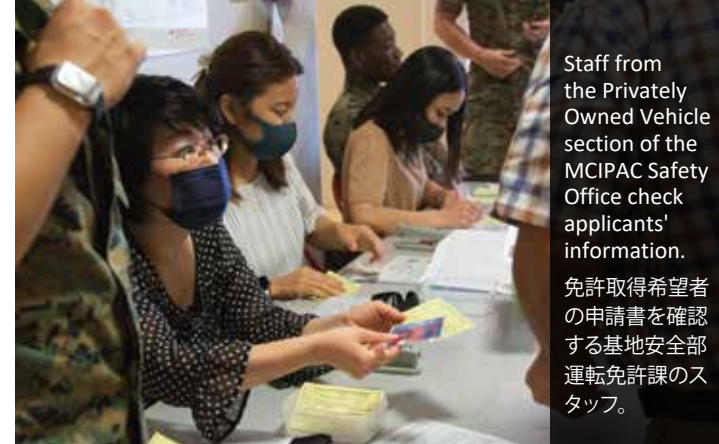
"Be professional, we are here to represent all of the U.S.," Timothy J. Morello, deputy assistant chief of staff of G-7, Government and External Affairs, Marine Corps Installations Pacific, stated during his session.

Morello talked about how an incident such as driving under the influence would have a tremendous impact on the community. He emphasized that if people do not obey the law in Japan, they will serve time in Japanese prison.

"'Not One Drop' campaign is real," he said, referring to the Marine Corps' campaign against drinking and driving. In Okinawa, the blood alcohol content for a DUI is only 0.03% (0.3mg/ml), vice 0.08% (0.8mg/ml) for the U.S.: one drink is enough to put people over the limit.

One participant—who only wanted to be identified by her first name, Jennifer—had never been to Okinawa and attended the brief with her children. Although many portions were geared more to adults, having teenagers, she appreciated the information because it helps them understand how their behavior can make a difference in the community.

"A lot of information focused on expectations and rules,



Staff from the Privately Owned Vehicle section of the MCIPAC Safety Office check applicants' information. 免許取得希望者の申請書を確認する基地安全部運転免許課のスタッフ。



The Cultural Awareness Adaptation displays Japanese origami arts and language materials. 日本の折り紙アートや日本語の資料を展示している日本文化のコーナー。

► and community relations that we realized are important as well, but the cultural information after lunch, we really enjoyed," said Jennifer. "It helps us feel like we know a little more about coming into our new home."

Her 15 year-old son expressed that the biggest takeaway was the cultural awareness dos and don'ts in Japan, and the water safety video because, though they have been around many beach communities, they have never been to beaches with reefs and numerous diving locations.

Newcomers to Okinawa also have to complete NOWA before being eligible to receive driving privileges in Okinawa. Those with a valid driver's license that wish to drive, will watch a 10-minute video which gives an idea of how to drive in Okinawa and take the driving test at the end of NOWA.

The highest obstacle will be driving on the opposite side of the road from the states, and the speed limits marked in kilometers per hour. The video shows narrower roads compared to standard American roads, traffic congestion, and explains coral dust-laden roads being slick when it rains.

As the first in-person brief in nearly two years, this class was smaller than years past, with only 66 participants. Future briefs are expected to garner more than 100 participants as the summer PCS (permanent change of station) season ramps up.

Story and Photos by Yoshie Makiyama

新規来沖者、対面式説明会再開 — 良き隣人目指し、目標や規範を伝授

日本最南端の県である沖縄には、米海兵隊施設に配属された数千人の隊員、民間人従業員、そしてその家族が暮らしている。新規来沖者には、新しい故郷について学べるようにと、年間を通じて毎週水曜日に在沖海兵隊福利厚生部のマリオン&ファミリープログラムが開催する新規来沖者説明会を受講することが義務付けられている。

6月1日、約2年ぶりにキャンパス・フォスターのコミュニケーションセンターで、対面式の説明会が再開された。新型コロナウイルス感染症の発生以前は、説明会は毎週水曜日の午前7時20分から午後2時まで対面式で行われていた。しかし、コロナ禍を受けて2020年10月からはオンラインに移行せざるを得なくなった。この説明会は、日米地位協定に基づくすべての隊員、民間人従業員、10歳以上の子どもを含むその家族、また単身赴任の上級下士官・将校に、沖縄到着後72時間以内に受講することが義務づけられている。単身赴任の下級下士官は、新規来沖者説明会とは別の、しかし同様のオリエンテーションに参加する。

在沖海兵隊福利厚生部マリオン&ファミリープログラムの担当アナベル・ヘイデンさんは、「このオリエンテーションの目的は、日米地位協定下に置かれる軍人、軍属とその家族を対象に効果的な教化訓練プログラムを設け、日本での任務を成功させより充実したものであるための準備をすることであり、不祥事や法律違反を可能な限り減らすことです」と話す。説明会は複数の部署やオフィスの専門員が、軍関係のプログラムやサービスだけでなく、沖縄の習慣や文化、軍関係者の一員としての責任について説明する。

最初に発表を行ったのは、コロナ禍において、新規来沖者オンライントレーニングのビデオも担当した米海兵隊太平洋基地パトラー基地ジョイ・M・キタシマ最任上級曹長だ。キタシマ最任上級曹長は、ビーチ、祭り、綱引き、公園などの楽しい娯楽施設関係だけでなく、門限や立ち入り禁止区域の説明とともに、米軍と沖縄社会の関係に大きな影響を与えた1995年の事件、普天間代替施設など、より地元住民が関心を寄せる事情も含め、沖縄駐留中の注意事項について紹介した。前回の沖縄赴任中の2014年には、家族で説明会を受ける側として参加した最任上級曹長は、「何を知らないのか」すら分からなかったと話し、みな新来者にマナーを守れとは言いが、沖縄がいかにか素晴らしいのか、どうすれば沖縄の人と関わることができるのかは教えてくれなかったと振り返る。「ここ沖縄では、生活が違う。本当に素晴らしい。美しいし、人々も最高です」と最任上級曹長。「しかし、家族や軍人の行動は、下手をすると取り返しのつかないことになる可能性がある」

新規来沖 21ページへ



THE CREATOR OF "BIG CIRCLE" LOOKS BACK 20 YEARS

Lt. Col. Douglas Powell (retired) served as deputy director of the Consolidated Public Affairs Office at Marine Corps Base Camp Butler from August 1999 to June 2002 and later served as director of CPAO from June 2007 to June 2010. He has read nearly every issue of the "Big Circle" for the past 20 years.

The following questions and answers reveal the background of the birth of the "Big Circle," as well as his vision in a launch of the magazine and expectations from now onward.

Q: Why did the idea for this magazine come about?

A: In a phone call from Brig. Gen. Timothy Ghormley, the deputy commanding general of III Marine Expeditionary Force in August 2001, he wanted to know why all the good community relations stories between service members and the Okinawan public that he reads in the "Okinawa Marine" newspaper (a weekly newspaper published by the Consolidated Public Affairs Office, Marine Corps Base Camp Butler, until 2014), rarely appear in the local Okinawan media. He asked me how we can get the community relations events relayed to the Okinawan public. I told the general we would publish directly to the Okinawan community, bypassing the local media. However, the problem was the funding necessary to start up such a publication and maintain it. Then, the general told me if I develop a plan, he would ensure I got the money necessary to make it a reality. Thus, the idea of the "Big Circle" was conceived and one year later in July 2002 the first issue of Big Circle was published and distributed to communities on Okinawa.

Q: How did you want to approach Okinawans/Japanese?

A: The "Big Circle" is unique in that the articles are published in both Japanese and English. After conducting a survey of potential readers in the Okinawa community, we decided to publish this way as a means of helping develop and foster communication. When service members interact with the

Okinawans the language barrier is often the most significant hurdle. So, the survey respondents indicated the magazine would help non-English speaking readers develop some English language skills. As they read the stories in English they can refer to the mirror story in Japanese if they get tripped up to better understand and interpret the English language.

Q: What was the biggest thing that you wanted them to know about Marines?

A: The purpose of the "Big Circle" is to convey positive stories to readers. The magazine also helps dispel myths and rumors and clarify misconceptions about U.S. Marines' activities on Okinawa by providing accurate and factual information. The magazine should also provide information on current and future U.S. programs and policies that will have a positive impact on the Okinawan community.

Q: What outcome did you expect from the magazine?

A: I did not want a magazine that talked about the geopolitics of the U.S. military's presence in Japan or our activities in the region. My ultimate goal for the magazine was that it would promote, highlight and maintain positive Okinawan-American relations at the grassroots level on Okinawa.

Q: Who was the target audience?

A: In creating the "Big Circle" the audience we had in mind included teachers and students groups, civic and community leaders at all levels, business leaders and organizations who interact with U.S. military members, members of associations and institutes who are directly involved in issues surrounding the bases.

Q: How did you come to the name "ookinawa (Big Circle)"?

A: The name of "Big Circle" was presented to me by Kaori Martinez who worked at G5, Community Policy, Planning and Liaison Division, Camp Butler (today's G7, Government and External Affairs, Marine Corps Installations Pacific). I was immediately fixed on this because "big circle" is translated as "okinawa," the letters of which also can be read as "okinawa." The symbolism of the



Retired Lt. Col. Douglas Powell holds his copy of the very first issue of the "Big Circle" published in July 2002 alongside the May 2022 issue.

2002年7月に発行された「大きな輪」創刊号と、2022年5月号とを手にするパウエル中佐。

name and its translation from English to Japanese is symbolic of the many different interpretations for the "Circle of Life."

Q: What was the hardest part in creating the magazine?

A: From initial idea to first publication, the "Big Circle" took about one year to develop. I think the most difficult aspect of creating the publication was limiting the focus and scope of content. There was much debate about publishing the stories in both Japanese and English side by side. If we only published in Japanese then we would have nearly double the space for stories and photos. However, the surveys conducted prior to first publication indicated the Japanese/English stories side by side would be immensely rewarding for the readership.

Finding an editor was very important also. The editors of the magazine are members of the Okinawa community who care about improving understanding and deepening our relationships.

Q: Twenty years on, the way the media reaches out to people has also changed. What do you think of print media? What is the importance of keeping the "Big Circle" on paper?

A: It's no secret that the younger generation seeks their news and entertainment through digital means. However, there is

Continued on Page 16 ▶ POWELL

Q: 最近の傾向として、沖縄の若者はあまり基地に抵抗がないと言われています。そのため、地域との関わりはそれほど重要でないという意見もあります。賛成ですか？
A: 沖縄の人々の米軍基地に対する関心や興味の度合いには波があり、それは予想されることです。とはいえ、私たちの相互関係は何世代にもわたって発展してきました。私たちのパートナーシップと関係は絡み合い、相互依存関係にあり、双方の社会はフェンスの両側で起こる出来事に敏感です。草

Q: 「大きな輪」のレイアウトに関して何かご意見、ご感想はありますか？
A: 私はビジュアルを重視する人間なので、文章と一緒に流れるようなグラフィックレイアウトは魅力的です。「大きな輪」には、クリエイティブなスタイルとレイアウトを続けてほしいと思います。新鮮さを保ち、変化を恐れなくください。しかし、人間関係に焦点を当てたコンテンツが最優先であることに変わりはないはずです。
Q: 最後に、今後、「大きな輪」にどのようなことを期待されますか？
A: この雑誌が、沖縄の人々と米軍兵士との関係をより強固なものにするのを願うだけです。

A: 若い世代がニュースやエンターテインメントをデジタルで求めるようになったのは周知の通りです。しかし、光沢のある雑誌を手にしたときの豊かな感触を好む読者もまだいます。「大きな輪」は、従来の紙媒体の読者だけでなく、オンラインを好む読者に順応すべく開発されてもいいと思います。そうすれば、確実に若い世代をターゲットにした読み物になることは間違いないでしょう。

Q: 「大きな輪」のレイアウトに関して何かご意見、ご感想はありますか？
A: 私はビジュアルを重視する人間なので、文章と一緒に流れるようなグラフィックレイアウトは魅力的です。「大きな輪」には、クリエイティブなスタイルとレイアウトを続けてほしいと思います。新鮮さを保ち、変化を恐れなくください。しかし、人間関係に焦点を当てたコンテンツが最優先であることに変わりはないはずです。

Q: 20年経って、メディアと人々の関わり方も変わってきました。印刷媒体についてどう思われますか？「大きな輪」を紙で残すことの重要性とは？
A: 若い世代がニュースやエンターテインメントをデジタルで求めるようになったのは周知の通りです。しかし、光沢のある雑誌を手にしたときの豊かな感触を好む読者もまだいます。「大きな輪」は、従来の紙媒体の読者だけでなく、オンラインを好む読者に順応すべく開発されてもいいと思います。そうすれば、確実に若い世代をターゲットにした読み物になることは間違いないでしょう。

Q: 「大きな輪」は、基地と沖縄の社会との関係を育むための重要な基盤になると思います。野球やバレーボールの試合を企画するにしても、清掃活動を行うにしても、確かな人間関係が必要です。こうした友好国と対立国の草の根的な関係こそが、私たちの目標を達成するための手段なのです。私たちはバラバラに活動しても、進歩は望みません。私たちの関係をすべて足し合わせたものが、変化と進歩のための組織的勢力の基礎となるのです。

三代目編集者、見解を語る

鎌田綾さんは、「大きな輪」の2015年春号から2017年秋号までの三代目の編集担当を務めました。

「大きな輪」20周年おめでとうございませう。あなたは、自分の一族のものとを離れ、自分の国以外の地に移り住み、そこに住む人々を守るために自分の命を懸けることができずか？海兵隊員と仕事をしていると、よくこんなことを自問自答することがあります。「海兵隊と同じことができるだろうか？」私が今日まで思案している間も、彼らは何年にもわたりそうした道を進み続けているのですから、彼らに感嘆しないわけにはいきません。沖縄県民や日本人は、米軍基地がある島の将来がどうあるべきかについて、公平でバランスの取れた報道を受けるべきであり、私は「大きな輪」を通して海兵隊に関するメディアのバイアスが中和されることを期待しました。すべてのメディアが、広告スポンサーや発行部数の増加のために、常に正しい報道をする余裕がある訳ではなく、スポンサーに不都合な記事は書かないかもしれないし、収益性のために情報センセーショナルに扱うかもしれない。必ずしも公平・公正とは言えないのです。しかし、「大きな輪」が海兵隊の活動を紹介する媒体として機能していることは、とても幸せなことだと思えます。そして何より、読んでくれる人がいる、ということですね。誰もこの雑誌のことなど気にしていないと何度か言われましたが、真実はいつも自ずと明らかになるのです。沖縄の指導者に届き、その指導者が司令官に会って、記事のことを話したりするのは、「大きな輪」は、メッセージが効果的に伝わる形（紙かデジタルか）であるべきだと思えますが、もしこの雑誌が紙ベースでなかったら、読者に迎えられなかった可能性があったかもしれません。私は、アメリカ力は有事の際に強力で、合理的で、信頼できる同盟国であると考えています。沖縄の若い世代が基地に反対していないのは、ある程度私と同じ思いがあるからだと思いたいです。私の記憶が正しければ、2015年頃、近隣諸国のミサイル実験をメディアはほとんど取り上げませんでした。今、今はトップニュースになるくらい活動が激化しています。これらの脅威は私たちにあってこれまでにない現実的なものであり、米軍の存在は多くの人に安心感を与えていたかもしれ

ません。皆さんの軍の中で最高の制服が懐かしいです。追伸...「大きな輪」の対象者は、沖縄の人々や日本人であって、軍人や民間人、その家族ではないはず。DVD（アメリカ国防総省が提供する画像配信サービス）や「Okinawa Living」(在沖海兵隊福利厚生部発行月刊誌)が、彼らの読み物として機能するのではないのでしょうか。私が編集者だった頃、沖縄の指導者の方々が「大きな輪」を読んでくださることは、それだけで、この雑誌の存在意義を意味する、ある司令官はおっしゃっていました。





POWELL Continued from Page 18

still an audience who prefer the rich feel of a glossy magazine in their hands. The Big Circle can certainly reach a traditional paper-copy reader as well as those who prefer online content. I think "Big Circle" should strive to adapt more to an online audience and the younger generations are certainly a target audience for the magazine.

Q: In recent trends, they say the young Okinawans are not so much against the U.S. bases. Hence, some people think community relations are not that important. Do you agree?

A: The Okinawa public's level of interest and concern towards the U.S. bases will ebb and flow, which is to be expected. Nevertheless, our mutual relationships have developed over generations. Our partner-

ships and relationships are intertwined and interdependent with both communities being sensitive to happenings on both sides of the fence. Our interactions at the grass roots level is instrumental in helping to shape our culture, values and interests together as one community.

Q: Do you think the magazine has been a help to bridge the Marines and Okinawan communities?

A: I think "Big Circle" is an important building block for fostering the relationship between the U.S. military and Okinawan communities. Whether you want to organize a baseball or volleyball game or conduct cleanups, we need solid relationships. These grass roots relationships between our friends and adversaries are the means for achieving our goals. We cannot work in isolation and expect to achieve progress. It

is our relationships all added together that are the foundation of an organized effort for change and progress.

Q: Do you have any comments or suggestions regarding the layout of the magazine?

A: I'm a very visual thinker and graphic layout that flows with the text is appealing to me. I encourage "Big Circle" to continue with creative style and layout. Keep it fresh and don't be afraid of change. However, content that focuses on the relationship should remain first priority.

Q: Lastly, what kind of expectations do you have for the "Big Circle" in the future?

A: I simply hope the magazine continues to foster and strengthen relationships between the Okinawan communities and U.S. service members.

THIRD EDITOR SHARES HER VIEWPOINTS WITH READERS

Aya Kamata was the third editor of the "Big Circle" from Spring 2015 to Fall 2017.

Thank you very much for reaching out, and congratulations on the 20th anniversary of the Big Circle!

Would you volunteer to leave your tribe, move to a country outside yours, and put your life on the line to protect the people? Working with Marines, I often asked myself questions like this. "Would I or could I do what the Marines do?" It's hard not to admire them when they have been living it for years while I'm pondering to this day.

During my time as an editor of the Big Circle, I hoped the magazine would neu-

tralize media bias on Marines because Okinawans and Japanese deserve fair and balanced reporting in order to shape their opinions on what the future of their islands should look like with the U.S. military bases in the picture. Not all media agencies can afford to be morally right all the time in the face of ad sponsors and higher circulation; they may not write articles that inconvenience the sponsors, or they may sensationalize information for profitability. They are not always fair and balanced. I feel blessed that the Big Circle continues to serve as a medium to shed light on the good Marines do. The best part is, someone reads it.

I was told a few times that nobody cares about this magazine, but the truth always revealed itself. It reached Okinawan

leaders who then met with a general, and they talked about an article or two. Although I believe the Big Circle should be in a form (paper or digital) that messages are conveyed effectively, if the magazine was not paper-based, we might not have had them as readers.

I believe America is a powerful, reasonable, and reliable ally in times of contingency. I want to believe the young generations of Okinawans are not so much against the base because they, to some extent, feel the same as I do. If I remember correctly, the media barely covered missile tests in neighboring countries circa 2015; activities have intensified so much that they are headlines now. These threats are more real than ever to us, and U.S. military presence might have given many a peace of mind.

Congratulations on the Big 20! I miss the best uniform of the many military branches.

P.S. I believe the target audience of the Big Circle should be Okinawan/Japanese and not service members, civilians, and their families. DVIDS and Okinawa Living would serve as reading materials for them to enjoy. When I was an editor, it pleased a general that Okinawan leaders read the Big Circle since it meant strategic messaging was successful.

「大きな輪」生みの親、20年を振り返り、語る思い

ビッグサークルの生みの親であるダグラス・パウエル中佐(退役)は、1999年8月から2002年6月まで海兵隊キャンプ・パトラー基地の統合広報部長を務め、後2007年6月から2010年6月まで同部長を務めました。過去20年間、「大きな輪」を定期購読し続けています。

Q: 沖縄県民や日本人にどうアプローチしようと思われましたか? A: 「大きな輪」は、記事が日本語と英語の両方で掲載されている点と特徴です。沖縄の読者にアンケートを実施した結果、コミュニケーションの発展と育成を助ける手段として、この方法で発行することにしました。軍人が沖縄の方々と交流する際、言葉の壁が最も大きなハードルになることが多いのです。そこで、アンケートの回答者は、この雑誌が英語を話さない読者がある程度の英語力を身につけるのに役立つと回答しました。英語の記事を読みながら、つまり日本語のミックストリーを参照することで、英語の理解や解釈を深めることができるのです。

Q: 海兵隊員について知ってほしいことで、一番気になったことは何ですか? A: 「大きな輪」の目的は、読者にポジティブな話題を伝えることです。また、正確で事実に基づいた情報を提供することで、沖縄の米軍活動に関する誤った情報や噂を払拭し、誤解を解きやすくすることです。同時に、沖縄地域社会に良い影響を与えるような、現行および将来の米国のプログラムや政策についての情報も提供する必要があります。

パウエル 17ページへ

し、強調し、維持することでした。Q: その時の読者層はどのような人々を想定していたのでしょうか? A: 「大きな輪」を作るにあたり、教師や学生グループ、市民や地域のあらゆるレベルのリーダー、米軍と交流のあるビジネスリーダーや団体、基地を取り巻く問題に直接関わる協会や研究会のメンバーなどを読者として想定していました。Q: 「大きな輪」という名前の由来は何ですか? A: 「大きな輪」という名前は、パトラー基地G5外交政策部(現米海兵隊太平洋基地G7政務外交部)に勤務していたカオリ・マルティネスさんから提案されたものです。ビッグサークルは「大きな輪」(O-k-i-n-a-w-a)と訳され、その文字が「沖縄」とも読めることから、私はすぐにこれに決めました。この名前と英語から日本語への翻訳が象徴するのは、「Circle of Life」/命の輪」に対するさまざまな解釈です。Q: 「大きな輪」の制作で一番大変だったことは何ですか? A: 「大きな輪」は最初のアイデアから出版まで開発に約1年かかりました。出版物を作る上で最も難しかったのは、内容の絞込みと範囲を限定することだったと思います。日本語と英語を併記することについては、いろいろと議論がありました。日本語だけでなく、記事や写真のスベイスが2倍近く取れます。しかし、創刊前に行ったアンケートでは、日本語と英語の併記は読者にとって大きな意味があるという結果が出てい



地域貢献に注ぐ情熱がことばの壁を越え、海兵隊と沖縄の絆を強める

Inside pages of the Spring 2015 issue show Marine volunteers teaching and playing with children at a local preschool in Kin-town. 2015年春号で、海兵隊員らが金武町の保育園で子どもたちと一緒に遊んだり、英語を教えたりしている様子を紹介。



FIRST EDITOR'S PASSION FOR "BIG CIRCLE" REMAINS UNCHANGED TO THIS DAY

Kaori Tanahara was the first editor for the "Big Circle" from July 2002 (summer issue) to Summer 2008.

In the questions and answers, the first editor shares her thoughts at the time of publication and present.

Q: How did you want to approach Okinawans/Japanese? What did you want readers to know about Marines?

A: I believe that the main purpose of publishing the magazine was to help develop friendly relations between the Marines in Okinawa and their host country, the Japanese people, especially the local Okinawan people.

As was the case with myself before I became editor of the magazine, I had little knowledge of the bases and the activities of the Marines in Okinawa, even though I lived close to them. I hoped that readers of the magazine would gain further interest in the activities of the Marines in Okinawa by being exposed to information about them that they had not previously known, and that this would in turn lead to a deeper understanding of the Marine Corps in Okinawa.

Q: Who was the target audience?

A: We assumed everyone, young and old, male and female, living in Okinawa (and Japan).

Q: Do you know the reason of "Okinawa (Big Circle)" as the name of the magazine?

A: I recall that the name "Big Circle" was inspired by the Okinawa Prefecture's public relations magazine, "Ookinawa (Big Harmony)" at the time, and "Ookinawa (Big Circle)" was chosen to match the sound of the word "Okinawa".

Q: What was the hardest part in creating the magazine

A: This was our first attempt at a fully bilingual (Japanese-English) magazine, and it was all quite a challenge. For example, we had to go through what sometimes seems to be an impossible tracking and verification process to correctly convert proper nouns and personal names that

appeared in English articles written by Marines into Kanji characters.

Some community members were reluctant to accept an interview request from an unproven magazine. It was also time-consuming and labor-intensive to develop distribution locations and mailing addresses and to obtain their approval, because even if the magazine was published, it would be meaningless unless it was picked up by a large number of people.

Q: While you were the editor, what was the topic or content you were most careful with, and what do you most remember and were happy about?

A: I tried to write articles that put a "face" to the Marines. Articles on outreach activities organized by the Marine Corps to contribute to the community may sometimes tend to be self-praising, depending on how they are written.

Therefore, we made sure to include photographs and comments from both local individuals and Marine Corps personnel, aiming to create a paper in which both the locals and the Marines share the same time and goals and feel that they are people who live in Okinawa and love their communities.

There are many articles that I have a personal attachment to, but the one I just quickly recalled is an experience I had when I interviewed for a column in "Jarhead Jargon." I was planning to introduce a term that is used among Marines in Okinawa in a very mythical way. In this column, I introduce the word "hancho," which means cab driver, and explain the meaning and origin of the word. While covering the feelings of the Marines when using this word and how the driver who was called "hancho" perceived it, I could see the mutual respect between the two parties when this casual word was exchanged. I remember a feeling of happiness, as if I had gained an unexpected harvest.

Q: Did you do anything in particular with the layout as far as it concerned the readers?

A: There was a lot of attempts and trials

to come up with a layout that was easy for readers to read. But even now, I am not certain what was the right answer.

Q: In the past 20 years, have you noticed any changes in content or target audience or the way the magazine approached the readers?

A: I did occasionally have the chance to look at it online. The general framework did not seem to have changed. As for the details of the activities of the Marines outside the prefecture, I noticed that instead of the previously common articles on humanitarian assistance activities in Asian countries, there were more articles on the humanitarian assistance activities of the U.S. Forces in Okinawa right after the 2011 Great East Japan Earthquake and subsequent disaster areas, which I think is a natural trend.

Q: Twenty years on, the way the media reaches out to people has also changed. What do you think of print media? What is the importance of keeping the "Big Circle" on paper?

A: Paper media is still in high demand among the generation that is not familiar with digital media, and I think it is necessary to target the audience more precisely when distributing them. If we want to capture a wider target audience, we may consider adopting a new format that reflects the current times.

Personally, however, I think that information in print media, which lasts as a physical form, still has a high level of trust in society, compared to information published in digital media such as social media.

Q: In recent trends, they say the young Okinawans are not so much against the U.S. bases. Hence, some people think community relations are not that important. Do you agree?

A: I believe that community relations is an important wheel that makes base functions healthy and smooth, regardless of the level of antipathy toward the base.

When I was involved in editing the "Big

Continued on Page 10 ▶ KAORI



Jarhead Jargon

If a Marine on Okinawa is looking to hail a taxi, you may hear him yell "hancho!"

The Oxford Dictionary of English defines hancho, spelled as "hənˈtʃoʊ," as a leader or manager or the person in charge. It is derived from the Japanese word hancho, or group leader, and was taken back to the U.S. by servicemen stationed in Japan during the occupation following the Second World War.

Sometime after that, Marines on Okinawa began using the word to refer to a taxi driver or a taxi. Though it's not clear who started this usage, or when, the term has definitely been in use amongst Marines since sometime during the Vietnam War.

Hancho

Ray Pfeil, 76, a retired Marine and an Okinawa City resident, said he first heard Marines using hancho for taxi driver in 1964 when he came to Okinawa for the second time. Pfeil was in Okinawa for the first time in 1959, but he doesn't recall the term being used at that time.

Toshiaki Kinjo backs up Pfeil's statement. Kinjo currently works as a base-contracted taxi driver after working on base as a Japanese employee for nearly 40 years until he retired a few years ago. Kinjo said that he remembers being called hancho during the Vietnam War era when he worked as a part-time taxi driver.

is the term unique to Marines? Yoshio Shimabukuro, who has been a taxi driver for more than 20 years, believes it is. "I've given rides to Marines as well as other service members," said Shimabukuro. "Only Marines call me hancho."

As common as it has become, no one seems able to explain how or why this unique application of the word by Marines began. Some say it is a term of endearment designed to show friendliness. Others say it is a sign of respect to taxi drivers who are typically older than the Marines themselves.

Either way, the term, which has been widely and positively accepted by taxi drivers for more than 40 years, serves as a good conversation starter. "No one gets upset being called hancho," said Shimabukuro. "They call me hancho and I call them 'sergeant.' Then, we laugh and talk using broken English and Japanese."

兵隊員がタクシーを呼ぶ時、「ハンチャョー」と呼ぶのを聞いたことがある方もいるかも知れません。

オックスフォード英語辞典には、この「班長（スベレハチの頭）」とはリーダーや管理者、責任者のことで、その語源は漢語の兵を意味する日本語の「班長」に由来するとあります。第2次世界大戦後、占領中に日本に駐留した米軍人が持ち帰り、使われるようになった外来語です。

その後いつの間に、沖縄の海兵隊員らはこの意味で使い始めるようになりました。この使い方を、誰が、いつ始めたのかは定かではありませんが、ベトナム戦争の頃から海兵らの間で使われていたのは確かです。

Hancho

退役海兵隊員で沖縄市に住むレイ・ファイエルさん（76）が、海兵隊員らがタクシーの運転手を「班長」と呼ぶのを初めて聞いたのは、第2次世界大戦後の1964年のこと。初めて沖縄に来た1959年には、この呼び名が使われていたのを見て驚いていました。

金城啓明さんもファイエルさんと同じ意見です。基地従業員として約40年勤務し、数年前に退職した後、現在は基地契約のタクシー運転手として働く金城さんは、ベトナム戦争時代にアルバイトでタクシー運転手をしており、その時に班長と呼ばれた覚えがあると言います。

では、タクシーをハンチャョーと呼ぶのは海兵隊員だけなのでしょうか？タクシーを運転して20年以上という高橋義夫さんに聞くと、どうもそのようです。「他の軍人さんにも聞かされたことがあります。班長って言うのはマリンドけだね」と高橋さん。

広く流通しているにもかかわらず、海兵隊員がなぜこの言葉を使うようになったかについては誰も説明がつきません。運転手への敬意が込められているという人もいますが、自分たちよりも階級が上のタクシー運転手に敬意を払って班長と呼ぶようになったのでは、という人もいます。

いずれにせよ、40年以上もタクシー運転手に受け入れられてきたこの言葉は、会話のきっかけを作るという意味で重宝されているようです。「班長と呼ばれてくれる人はいないよ」と言う高橋さんは、「マリンドけ班長と呼ばれて呼ぶから、僕は班長のことをセーザン（Sergeant、「軍曹」の意味で「兵」より階級が上）って呼びますよ。そしたらお互いに笑って、片言の英語と日本語で話が通るよね。」

初代 1ページから

Q: また、読み手の立場であるなら、どのような話題を希望されませんか？
A: 他の米陸海空軍人に比べ、海兵隊員の多くが沖縄勤務を経験します。以前、沖縄に着任したばかりの海兵隊員にスポットを当て、彼らが沖縄勤務に抱く期待や抱負などを「新規来沖者説明会」の記事で紹介したことがありました。軍人としてだけでなく、一人の沖縄初体験者でもある彼らが、実際の勤務期間を経て離任（離沖）が来た時、沖縄への想いがどう変わったのかを取り上げてみると面白いかもしれません。性別やランク、家族の有無など幅広い背景の人々に聞くことで、沖縄が彼らにとってどのような意味を持つのかなどが見えてくるかもしれません。

Q: 最後に、雑誌「大きな輪」の事は楽しかったですか？
A: はい。一沖縄人として、在沖海兵隊を内側から見、伝えるという機関誌編集は、未知で稀有な仕事でした。創刊から6年間、試行錯誤しながらも、毎号貴重な体験をさせて頂いたと思います。編集作業を通し、海兵隊や米軍と地域の関係について私自身の見識が広がったことは確かで、ひいては、沖縄や世界の平和、基地の存在意義などについて熟考する機会となりました。

Q: 沖縄県民や日本人にどうアプローチしようと思いましたが？
A: まずは沖縄の人たちに海兵隊の生活を知ってもらいたいと思います。

Q: 20年経って、メディアと人々の関わり方も変わってきましたか？
A: 私は、紙の雑誌にはまだ役割があると思います。目につきやすいし、ログインして読む必要もありませんから。

Q: 最近の傾向として、沖縄の若者はあまり基地に抵抗がないと言われています。そのため、地域との関わりはそれほど重要でないという考え方もあります。同意しますか？
A: 私は、地域社会との関わりは外交努力の一部であり、常に重要であると考えます。

Q: 今後、「大きな輪」にどのようなことを期待されますか？
A: 最後、雑誌「大きな輪」の仕事は楽しかったですか？
A: はい、レイアウトの部分が一番楽しかったです。

Q: また、読み手の立場であるなら、どのような話題を希望されますか？
A: 私が読者なら、基地での生活がどのようなものなのか知りたいです。



Okinawans, Marines complete bilateral disaster exercise

金武町と災害訓練を実施



20年の時を経て、「大きな輪」初代編集者がかけた思い今も

棚原香さんは、2002年7月号(夏号)から2008年夏号まで、「大きな輪」の初代編集担当を務めました。

棚原さんの創刊当時から現在の「大きな輪」への思いをQ&Aで紹介いたします。

Q: 沖縄県民や日本人にどうアプローチしようと思いましたが? また、読者に海兵隊の何を知ってもらいたかったのでしょうか?

A: 機関誌発刊の最大の目的は、在沖海兵隊とホスト国である日本人、特に地元沖縄県民との友好関係に寄与することだったと思います。

「大きな輪」で編集を担当するまでの私自身がそうであったように、沖縄に居ながらにして、身近にあるはずの基地や海兵隊の活動については、あまり知識がありませんでした。機関誌を読んだ読者が、それまでに知り得なかった在沖海兵隊の活動に関する情報に触れることで、さらなる興味や関心を持つきっかけとなり、ひいては、在沖海兵隊への理解を深めることにつながれば、という思いがありました。

Q: 特にアプローチしたい読者層はあったのでしょうか?

A: 沖縄(そして日本)に住む老若男女、全ての人を想定していました。

Q: 雑誌名が「大きな輪」である理由をご存知でしょうか?

A: 当時の沖縄県広報誌「大きな和」からヒントを得て、「Okinawa」の音の語呂合わせで「大きな輪(Big Circle)」になったと記憶しています。

Q: 「大きな輪」の制作で一番苦労したことは何ですか?

A: 完全な日英バイリンガル誌という初めての試みで、全てが大変でした。例えば、海兵隊員の書いた英文記事の中に登場する、固有名詞や個人名を正しく漢字に変換するために、時に不可能と思われる追跡確認作業をしました。

個人的に思い入れのある記事は多々ありますが、今パツと思いついたのは「ジャーヘッド・ジャーゴン」の「コラム」のために取材した時の体験です。在沖海兵隊員の間でまことしやかに使われている? な言葉を紹介し、その意味や由来を紐解き、解説するという企画で、その回はタクシ運転手を意味する「ハーン

is the importance of keeping the "Big Circle" on paper?

A: I think paper magazines still have roles to play. They are more visible, and there is no need for audience to login to read.

Q: In recent trends, they say the young Okinawans are not so much against the U.S. bases. Hence, some people think community relations are not that important. Do you agree?

A: I believe community relations are part of the diplomatic efforts which are always important.

Q: What kind of expectation do you have for the "Big Circle" in the future?

A: It can continue showcasing the positive relationship between the Marine Corps and the local communities.

Q: Also if you are a reader, what kind of topic would you like to read?

A: If I were a reader, I would like to know what life on base would be like.

Q: Lastly, did you enjoy doing "Big Circle" magazine?

A: Yes, I enjoyed the layout design part the most.

Q: 編集担当時代、最も気を使ったテーマや内容、また、最も記憶に残り、嬉しかったことは何ですか?

Q: この20年間で、内容やターゲット層、「大きな輪」の読者へのアプローチの仕方などに変化があったと感じますか?

Q: 「大きな輪」は、基地と沖縄社会の架け橋として役立つと思っていますか?

初代 11ページへ

KAORI

Continued from Page 12
Circle," I noticed that long before the first issue of the "Big Circle," community relations specialists had existed and worked hard as a bridge between the bases and the local residents. I believe that their efforts over the years and their achievements in liaison activities rooted in their respective communities have built invisible bridges, large and small, over the fence.

Q: Do you think the magazine has been a help to bridge the Marines and Okinawan communities?

A: Rather than the bridges themselves, they may be more like mirrors reflecting the bridges and the people who come and go between them.

Q: What kind of expectation do you have for the "Big Circle" in the future?

A: To be honest, I don't know. I think it depends on the future community relations activities of the Marine Corps. As long as there is content worth con-

veying, I think we should make full use of the available media and continue public relations activities in our own words to the local community.

Q: Also if you are a reader, what kind of topic would you like to read?

A: Compared to members of other U.S. Forces, many Marines serve in Okinawa. In a previous issue of our Newcomers Orientation article, we highlighted Marines who had just arrived in Okinawa and described their expectations and aspirations for the Okinawa assignment. It would be interesting to focus on how their feelings toward Okinawa changed when they left (Okinawa) after their tour of duty, not only as military personnel, but also as first-timers to Okinawa. By asking people from a wide range of backgrounds, including gender, rank, and family status, it may be possible to get a sense of what Okinawa means to them.

Also, we believe that there are a certain number of members who will have trained and been stationed in Okinawa multiple times before leaving the military.

SECOND EDITOR THINKS BACK TO THOSE DAYS



Hiroko Tamaki was the second editor of the Big circle from Spring 2009 to Summer 2014.

Q: How did you want to approach Okinawans/Japanese? What did you want readers to know about Marines?

A: I wanted Okinawans to know about the life of Marines.

Q: Who was the target audience?

A: I didn't target any specific age group

because the magazines were mailed to various organizations to include local government offices, police stations, and schools.

Q: What was the hardest part to create "Big Circle"?

A: My internal conflict: conflicts about being in charge of public relations for the Marines while knowing that as an Okinawan, Okinawa is in a complicated situation due to the presence of the military bases.

Q: Did you do anything in particular with the layout as far as it concerned the readers?

A: I made the font bigger and created more spaces between lines to make it more eye friendly for readers. I also varied the layout design on each page to make it more visually appealing.

Q: Twenty years on, the way the media reaches out to people has also changed. What do you think of print media? What



UNIVERSITY STUDENTS CONNECT WITH KINSER MARINES WITH THE HELP OF NEW TECHNOLOGY

Nowadays, the world seems to be getting closer and closer. People can travel across oceans by traditional means such as airplanes and ships, but with the recent COVID-19 pandemic, technological advances are bringing people even closer together.

Online courses, conferences, and even travel can be enjoyed virtually. Videophones or simultaneous translation machines are now indispensable tools in people's everyday lives.

For 18 students from Okinawa International University who visited Camp Kinser July 8, the aid of such digital tools helped bridge the language barrier.

The students came from the College of Economics and Regional Environmental Policy and Maedomari's Okinawa Economics Seminar. Professor Hiromori Maedomari, Faculty of Economics, was in charge of the group.

The purpose of the visit was to study the role of bases, as well as the potential for post-base utilization as economic infrastructure through site tours at Camp Kinser and direct interaction with service members.

Maedomari hopes that this visit will encourage the students to think about how the situation with the military bases can be linked to the development of the local economy as well.

They were first greeted by Col. Douglas R. Burke, commander of Camp Kinser, with whom they also had a brief question and answer period. Then the session was passed to an overview of the Marine Corps organization by Asako Ishimura, community relations specialist of G7 Government and External Affairs, Marine Corps Installations Pacific, and an introduction of Camp Kinser by Ichino Doshida, community relations specialist for Camp Kinser.

After all the briefs, five Marines

from Camp Kinser Camp Operations joined. The room was rearranged and students were divided into five small groups with one Marine assigned to each group.

One group was all women. Students spoke to the assigned Marine in a mixture of English and Japanese. "itsu' Okinawa come?" One student asked the Marine. The young girl then added "when" for "itsu." The student's meaning was clear—she wanted to know when the Marine came to Okinawa.

Throughout the exchange, they communicated this way but managed to continue the conversation. When the Marine told the group that she was half Filipina and had studied Japanese on her own, they were all surprised.

On the contrary, other groups made up of all male students chose to use interpreter apps. One group used a voice translator on their cell phones. They showed each other's cell phone with their questions translated, a new way of communication.

Another group used mixed methods. Their Marine partner used the voice to text on his cell phone and showed the students the interpretation, but although students used similar apps, they read out loud what was translated on their cell phones.

"I really enjoyed the conversation," said Cpl. Ethan Swearingin, with Camp Kinser Camp Operations. "They know English. I personally want to learn a second language and try to learn Japanese." Although he had difficulty in finding small talk, he would like to participate again if there is another opportunity.

According to the students, they were not informed of the social event with Marines during their visit, hence, it was a good surprise. They liked interacting with Marines since such opportunities seldom happen.

"When I read the English transla-

tion on the app and the Marine understood me, I was delighted," said one of the students.

After the social gathering, the students

moved to the Kinser Battle of Okinawa historical display. They listened attentively to Doshida's explanation and looked into the relics and artifacts and touched them sometimes.

Husaya Yamaguchi, the leader of the regional seminar, a native of Okinawa, who has never been to any past war related displays or museums because he had little interest in them, said that the gun displayed was very heavy when he took it in his own hands and carried it. His face looked shocked as he tried to imagine having to carry and fight with a gun after feeling its weight which you can't experience in an online tour.

"It sunk into my shoulder, I cannot believe they had to fight the battle carrying such heavy guns. It is unbelievable." He continued that it was heartbreaking to see the pictures of war victims who were brutally killed. "It struck me deep down. I learned today."

Their visit to the nearby base allowed them to enjoy a one-of-a-kind experience. It was not merely for sightseeing, but something that resonated deep in their hearts. It was a mix of traditional ways to visit, interact directly with Marines and feel the Battle of Okinawa at the display, instead of a virtual tour and discussion, while new technology was utilized at key points. The students seemed to have had a memorable experience as they realized even further diversity in communication.

Story and Photos by Yoshie Makiyama

With cell phones in hand, students and Marines enjoy a new way of communication through interpreter apps. (both photos)

携帯電話を片手に、通訳アプリで新しいコミュニケーションを楽しむ学生と海兵隊員ら。



大学生、新・旧「当たり前」駆使しキンザーを体感

今、世界はますます近くなっているように。人々は飛行機や船などの伝統的な方法で海を越えて移動できるが、最新の新型コロナウイルス感染症のまん延で、より多くの技術の進歩が人々を結び付けている。オンラインコース、会議、そして旅行さえもバーチャルで楽しむことができる。テレビ電話や同時通訳機は、今や人々の暮らしに欠かせない道具となっている。

7月8日、キャンプ・キンザーを訪れた沖縄国際大学の2年生16名と院生2名はこうしたデジタルツールの助けを借りて言葉の壁を乗り越えた。

参加者は全員、経済学部地域環境政策学科の学生で、前泊博盛教授の「沖縄経済演習ゼミ」のメンバーだ。一行を引率したのは、同ゼミ担当の前泊教授。

今回の訪問の目的は、キャンプ・キンザーでの視察や隊員との直接の交流を通して、基地の役割と経済インフラとしての基地跡地の将来性などを学ぶことだった。

教授は、この訪問が学生たちに、米軍基地の現状を地域経済の発展にどう結びつけていけるかを考えてもらうきっかけにもなると期待している。

一行はまず、キャンプ・キンザー司令部ダグラス・R・パーク大佐から挨拶を受け、簡単な質疑応答を行った。その後、米海兵隊太平洋基地G7政務外交部石村麻子渉外官からの海兵隊組織概要とキャンプ・キンザー土信田一乃渉外官の同基地についての紹介に移った。

すべてのブリーフィングが終わった後、キャンプ・キンザーのキャンプ・オペレーション（基地運用）から海兵隊員5名が加わった。部屋をアレンジして、学生たちは

5つの小グループに分けられた。

女性ばかりのグループでは、学生たちは海兵隊員に文の中に英語と日本語を混在させて質問。「Okinawa (オキナワ)、itsu come (カム)？」その後、「when (ウエン)」と「いつ」を追加。このようなやり取りながらも、会話は成り立っていた。海兵隊員が、彼女自身はフィリピン人のハーフで、日本語を独学で勉強していると話すと、一同は一斉に驚いた。

一方、男子学生ばかりで構成された他のグループは、通訳アプリをフル活用。あるグループは、携帯電話の音声翻訳機能を利用し、質問を翻訳した携帯電話を見せ合うという、新しいコミュニケーションの方法で交流を楽しんだ。

また、別のグループは、混成型の方法で会話を進めた。パートナーの海兵隊員は携帯電話の音声テキストにして見せたが、学生たちは同じようなアプリを使いながら、携帯電話で翻訳されたものを声に出して読みあげた。

「本当に会話を楽しみました。」キャンプ・キンザー、キャンプ・オペレーションのイサン・スウェアリンギン伍長は言った。「学生たちは英語を知っています。個人的には第二外国語を学びたいので、日本語を勉強しようと思っています。」なかなか上手く話題が見つからず苦労したようだが、また機会があれば参加したいとの感想だ。

学生らは、今回の訪問では、海兵隊員との交流会については知らされておらず、良い意味でのサプライズだったとのこと。海兵隊員との交流は、あまりない機会なのでとても有意義だったという。「アプリの英訳を読んで、海兵隊員が理

解してくれた時は嬉しかった」と生徒の一人は話す。

交流会終了後、一行はキンザー沖縄戦歴史資料館に移動。土信田渉外官の説明に熱心に耳を傾け、遺品や貴重な資料を覗き込んだり、時に手に触れたり、真剣な眼差しで鑑賞していた。

ゼミのリーダーである沖縄出身の山口房也さんは、過去の戦争にあまり興味がなく、関連の資料館や博物館に行った経験がなかったが、実際に展示された銃を自分の手で持ったとき、その重さに驚いたという。オンライン見学会では味わえない銃の重みを直に感じ、生まれて初めて対峙したであろう過去の現実にショックを隠せない様子だった。

「肩に食い込みました。こんな重い銃を持って戦わなければならなかったなんて、信じられない。本当に考えられないことです。」そして、残酷に殺された人々の写真を見て、胸が張り裂けそうになったと続けた。「心に響きました。今日は勉強になりました。」

近隣の基地を訪れ、他では得られない体験をすることができた。それは単なる観光ではなく、彼らにとっては心の奥底に響くものだったようだ。バーチャルな見学や討論会ではなく、海兵隊員と直接交流し、資料館で沖縄戦を感じるという従来の方法ととりつつ、要所所では新しいテクノロジを活用。まさにコミュニケーションにおけるさらなる多様性を実感しながら、学生たちは記憶に残る体験をしたのだろう。

文・写真 横山由江



KINSER, URASOE-CITY HAND IN HAND, SHARING WISHES

Urasoe City neighbors Camp Kinser in Okinawa. It is also home to Maeda Highlands, which encompasses Maeda Escarpment also known as Hacksaw Ridge—where the U.S. and Japan fought to the death during the Battle of Okinawa, in later part of World War II.

Every year in June, Urasoe City holds an exhibition of photos of the Battle of Okinawa. The exhibit coincides with Okinawa Memorial Day, June 23, which is a day to remember the spirits of those who died during the Battle of Okinawa and pray for peace.

The city opened a panel exhibition in city hall, to everyone, for 15 days from June 9-24 this year.

As the number of those who experienced the battle decreases year by year due to their ages, the city conducts the display to convey "the tragic reality of war and the importance of life," and to promote peace for a brighter future from the war generation to the next.

However, there was a slight difference in this year's exhibit. On June 22, a day before the Okinawa Memorial day, Col. Douglas R. Burke, camp commander of Camp Kinser and commanding officer of Combat Logistics Regiment 37, 3rd Marine Logistics Group, visited the exhibition in city hall.

Burke stopped in front of a poster while listening to the explanation given in English by Tetsuji Matsumoto, Urasoe city mayor.

It was a poster of the Kinser Battle of Okinawa historical display, but written in Japanese.

"We are ashamed to say that we didn't know Kinser held such a display until recently, even though we are right next to each other," said Shinobu Matsunaga of the International Relations section, International Relations Division, Urasoe City.

According to Matsunaga, several months ago after Ichino Doshida, community relations specialist for Camp Kinser, informed them about the display, the eight members from Peace Promotion and Public Relations sections in the division decided to visit the Kinser display.

"After knowing the purpose of the display, how it is funded by donations only, and the items donated by citizens, we were impressed by all," said Matsunaga. "As we had already planned our own exhibit, we thought we could promote the Kinser display along with it." She explained how they came to create the poster for the Kinser display.

Matsunaga said that for the past 13 days since the photo exhibition opened, they had added more flyers for the Kinser display every day for visitors to take, and with each addition, she had felt that the display was becoming better known to citizens who did not know about it.

Even though the Kinser display is located on Camp Kinser, Military Base Conversion Division, the Urasoe City office, will accept applications from groups of 10 or more people to visit the Kinser Battle of Okinawa historical display.

"We really didn't know such a great display existed in Kinser. There were artifacts, relics and others that we have never seen in real life, except in photos and video footage." Matsunaga added, "We would like to consider using the display for peace studies and other activities for the city."

At the end of the Pacific War, the Maeda Highlands in Urasoe City were on the way for American militaries who landed along the Yomitan to Chatan area and proceeded south to the Shuri Castle where the Japanese army set its command headquarters at the time.



Col. Douglas R. Burke, camp commander of Camp Kinser and commanding officer of Combat Logistics Regiment 37, 3rd Marine Logistics Group, looks at a poster of the Kinser Battle of Okinawa historical display created by Urasoe City.

浦添市作成のキンザー沖縄戦歴史資料館のポスターを見入るキンザー基地司令官ダグラス・パーク大佐。

According to the Urasoe City website, Hacksaw Ridge was difficult for the U.S. military to march through due to having to carry huge tanks up steep hills or cliffs, they had to carry out attacks by foot. The Japanese, too, had to attack the American forces coming from the high point, or shooting and bombarding those who climbed over the cliff.

As sharing the sad past, Urasoe City remembers the vicious battle at Maeda Highlands, and Kinser Battle of Okinawa historical display also exhibits a showcase of Hacksaw Ridge, now they seem to march hand in hand toward the same goal.

On social media, Mayor Matsumoto commented after Burke's visit that they discussed that Urasoe City and Camp Kinser would carry on the respect for the lives lost here 77 years ago and send a message from Okinawa to the world for peace and a world without strife.

Story and Photos by Yoshie Makiyama

キンザー基地と浦添市、想いを共有

浦添市は、在沖海兵隊キャンプ・キンザーに隣接する沖縄の都市であり、沖縄戦において日米が死闘を繰り広げた前田高地、別名ハクソー・リッジ（のこぎり切ったような断崖）のある町だ。毎年6月になると、沖縄戦における戦没者の御霊を慰め、平和を祈る6月23日の「沖縄慰霊の日」に合わせて、浦添市は「沖縄戦（いくさ）展」展「みなで一緒に考える平和」パネル展を開催する。今年も、浦添市は6月9日から24日の15日間、同市役所館内にてパネル展を公開した。

戦争体験者が年々高齢化していく中で、戦争を体験した世代から次世代を担う子どもたちへ「戦争の悲惨さ、命の尊さ」を伝え、平和を明るく未来へと継承していくために、浦添市はこのような活動をしている。

ただ、今年の展示には変化があった。6月22日、沖縄慰霊の前日、キンザー基地司令官ダグラス・パーク大佐が同展を訪れた。

パーク大佐は、出迎えた松本哲治浦添市長による英語での説明を聞きながら、展示された写真を一つ一つ見て回った後、あるポスターの前で立ち止まった。

日本語で書かれたキンザー沖縄戦歴史資料館のポスターだ。

浦添市国際交流課国際交流係の松永忍さんは、

「キンザーがこのような展示をしているとは、お隣なのに、恥ずかしながら最近まで知りませんでした」と話す。

キャンプ・キンザーの土信田一乃渉外官から資料館の案内を受け、数月前に浦添市の平和行政担当と広報担当など、計8名がキンザー資料館を見学した。

松永さんは「展示の目的や、寄付金だけで運営されていること、人々から寄贈された品々を展示していることなど、すべてに感銘を受けました」とも言う。

「すでに自分たちのパネル展を計画していたので、キンザー沖縄戦歴史資料館についてもそれと同時に紹介できると思いました」と、キンザー資料館のポスター制作に至った経緯を説明した。

パネル展が始まって13日、来場者に手にとってもらうためのキンザー資料館のチラシを毎日追加しているが、そのつど、資料館のことを知らなかった市民への周知につながっていると感じると、松永さんは語った。

キンザー資料館はキャンプ・キンザー内にあるが、浦添市役所跡地未来課では、10名以上の団体の見学申し込みを受け付けている。

「本日に、キンザーにこんな素晴らしい資料館があったとは！写真やテレビやビデオでの映像以外、実物を見たことがない遺物や遺品などがありまし

た」と松永さん。「市の平和学習などでキンザー資料館の活用を検討していきたい」と付け加えた。

浦添市は、太平洋戦争末期に日米両軍が戦った激戦地の一つである。読谷から北谷にかけて上陸したアメリカ軍は、前田高地を経由して、当時日本軍が司令部を置いていた首里城に向かった。

浦添市のホームページによると、前田高地（ハクソー・リッジ）は、米軍が切り立った丘や崖の上を巨大な戦車で進軍するのは難しく、手を武器を担ぎ、歩いて攻めるしかなかったとある。また、日本軍も高所から来る米軍を攻撃するが、崖を乗り越えてくる者を銃撃、砲撃しなければならなかった。

浦添市は前田高地の激戦を記憶し、キンザー沖縄戦歴史資料館はハクソー・リッジのショーケースを展示し、悲しい過去を共有している。今、彼らは手を取り合って同じ目標に向かって歩もうとしているようだ。

松本浦添市長はパーク司令官の訪問後、SNS上で「浦添市とキャンプ・キンザーは77年前にこの地で犠牲になった命へ敬意を表し、沖縄から世界へ向けて、平和と争いのない世界へとメッセージを発信することを話し合った」とコメントした。

文・写真 横山由江



Burke receives a brief from the Urasoe City Mayor Tetsuji Matsumoto about the "Battle of Okinawa: Thinking Peace Together" panel exhibition.

松本哲治浦添市長から「沖縄戦（いくさ）展」の説明を受けるパーク大佐。



Burke listens to the briefings of Urasoe City Mayor Tetsuji Matsumoto.

松本浦添市長の説明に耳を傾けるパーク大佐。



EASIER SAID THAN DONE: COURTNEY LOOKS FOR SOLUTION, LOSES NO TIME

On June 4, in the midst of heavy rain, a group of people with umbrellas stood on the side of Route 224 near Camp Courtney. Behind them, the small residential road starts.

A tall man in a work-out outfit without an umbrella appeared shortly and joined the group. They marched toward the narrow road behind them. In their hands, they held something red and yellow. It read "Slow down, residential area."

The tall man was Col. Brian M. Harvey, camp commander for Camps Courtney and McTureous. The group consisted of an official from Uruma City, a former city official, a resident from the area, along with Ricky A. Gomez, G7 regional liaison officer, Marine Corps Installations Pacific, and Ichiro Umehara, community relations specialist for Camp Courtney and McTureous and Harvey.

The purpose of the gathering was to place homemade signs on utility poles along narrow parts of the road. These signs serve as a temporary solution until an official sign, prepared by the Uruma City, could be made.

On the night of May 18, Umehara received a call from a former City official. This late night call notified him that the Status of Forces Agreement owned vehicles are driving at high speeds on a residential road near Camp Courtney.

In response, he reviewed traffic the next morning. He witnessed vehicles with SOFA license plates driving off at pretty high speeds.

"I reported it to Col. Harvey, our camp commander, as soon as I got back to the office," said Umehara.

He talked to residents and contacted a couple of Uruma City authorities. According to Umehara, residents asked him if the Marine Provost Marshal's Office could patrol the area, but it was

not easy to monitor due to the jurisdiction.

However, the circumstances changed drastically about a week after the call when Harvey asked Umehara the status of the situation.

Umehara again, this time with Gomez, monitored traffic from 7 a.m. to 8 a.m. peak commuting time for military personnel.

"It's gotten out of control in the past few months. I counted 24 cars going through here and 22 were pretty high speed on the wet day, so if it's a fine day, how fast are they going?" Gomez expressed with frustration.

"Col. Harvey really took this matter in consideration and made a decision quick," said Umehara while looking at the man who was placing the signage on the pole with no umbrella.

The road has been used not only by residents but also military personnel for a long time. However, it has experienced increased traffic after the construction of Camp Courtney's main gate began when more people started using the road as a shortcut, especially in a rush to and from work.

"We made our own signs, which say 'Be a good driver' in both English and Japanese to remind the drivers," said residents. "We have been on friendly terms, so we didn't want to use strong words. We drive here in 20km/h or so, but Americans drive like 40, sometimes faster on this narrow road. We want them to slow down before it's too late."

According to Tadanobu Agena, one of the residents, the number of speeding drivers seemed to decline when the friendly signs were set up. Hence, he has high hopes for the new signage's effect.

"Safety is our common interest.



Col. Brian M. Harvey, right, and Ricky A. Gomez, left, G7 regional liaison officer, Marine Corps Installations Pacific, work together to put up a sign.

看板を設置するブライアン・M・ハーベ大佐(右)と米海兵隊太平洋基地政務外交部リッキー・A・ゴメス地域連絡官(左)。

A simple yet effective measure to encourage safe driving and awareness is by signage. Signage serves as a good visual representation of pedestrian traffic and as subtle reminders of a driver's responsibility," stated Harvey. "Hopefully our efforts are fruitful and the residents feel more comfortable moving about their neighborhood."

In the future, after they discuss the issue with the local residents and if they consider that it is not improved, they may elevate this to the local police department and seek to have this area deemed off-limits. They will notify the military community via radio station, emails, leadership, and word of mouth.

Follow-up:

Big Circle followed up the situation on July 11 and interviewed Chouji Agena, another resident, and also first to raise voice of the issue. The numbers of vehicles driving at high speed drastically reduced after Courtney's temporary sign, and with Uruma City's official signage above it, the numbers of passer-by also declined.

Story and photos by
Yoshie Makiyama

Everyone, including neighboring residents, poses for a post-work photo next to both signs created by Camp Courtney and residents. キャンプ・コートニーと住民が作成した両看板の横で、仮案内表示設置作業後に近隣住民も含め記念撮影のポーズをとる参加者。



From right, Col. Brian M. Harvey, camp commander for Camps Courtney and McTureous, Ichiro Umehara, community relations specialist, an official from Uruma City, a resident and a former city official, confirm the day's procedures. 右から、コートニー&マクトリアス基地司令官のブライアン・M・ハービー大佐、同基地の梅原一郎渉外官、うるま市職員と住民、同市元職員がこの日の手順を確認。

言うは易く行うは難し——コートニー即応性を体現

6月4日、激しい雨の中、キャンプ・コートニー近くの県道224号線脇に、数名が傘をさして立っていた。その背後には、狭い生活道路の入り口がある。

傘をささずにトレーニングウェアに身を包んだ長身の男がほどなく現れ、グループに合流。一行は背後の細い道に向かって歩き出した。彼らの手には、赤と黄色の何かが握られている。そこには「住宅街。スピード落とせ」の文字があった。

長身の男は、コートニー&マクトリアス基地司令官のブライアン・M・ハービー大佐だ。一行はハービー大佐を筆頭に同キャンプの梅原一郎渉外官、うるま市職員と同市元職員、地区住民、それに米海兵隊太平洋基地政務外交部リッキー・A・ゴメス地域連絡官の6名。

この集まりの目的は、車2台が簡単に通れないような狭い道路沿いの電柱に、うるま市が設置する正式な看板ができるまで、自作の案内表示を一時的に置くことだった。

5月18日夜、梅原渉外官のもとに、元市職員から電話がかかってきた。キャンプ・コートニー近くの住宅街を、ローマ字表記の米軍関係者の車両が猛スピードで走っている、という内容だ。

これを受けて、渉外官は翌朝に調査を行った。すると、Yナンバーの車かかなりのスピードで走り去るのを目撃する。

「事務所に戻ってすぐ基地司令官のハービー大佐に報告しました」と渉外官。住民に話を聞き、うるま市当局にも何件か連絡を入れた。渉外官によると、住民からの「海兵隊憲兵隊が巡回できないか」という要望もあったが、管轄の関係でなかなか実現させることは難しかったという。

しかし、この電話から約1週間後、ハービー大佐が彼に近況を尋ねたことで、状況は一変した。

梅原渉外官は、今度はゴメス地域連絡官とともに、雨の中、軍関係者の通勤時間帯である午前7時から8時まで再び調査を実施。

「ここ数カ月でこのような状態になった。今朝は24台がこの道を通り過ぎたが、22台は雨でぬれた路面にもかかわらず、かなりなスピードを出していた。晴れの日ならば、どれくらいかスピードを出すのだろう」と、ゴメス地域連絡官は語気を強めた。

梅原渉外官は、相変わらず傘もささずポールに案内表示を取り付けている、背の高いトレーニングウェアの男に視線を向け、「大佐は今回の事態を本当に重く受け止め、素早い決定を下してくれました」と語った。

この道路は、以前から住民だけでなく、軍関係者も利用していた。しかし、キャンプ・コートニーのメインゲートの工事が始まって以来、特に出勤ラッシュの際に近道として利用する人が増え、交通量も増加したのだ。住民たちは「私たちは、英語と日本語で『良きドライバーであれ』と書いた看板を自作して、ドライバーに注意を促しました」と話す。

「これまでお互いに友好的な関係でやってきたので、強い言葉は使いたくなかったんです。私たちは時速20kmで走っていますが、アメリカ人はこの狭い道でも40km、時にはそれ以上のスピードで走っています。手遅れになる前に、スピードを落としてもらいたい。」沿道の住民の一人、安慶名忠信さんによると、この友好的な看板を設置したところ、スピードを出すドライバーは減少したようだった。そのため、今回の新しい案内表示

の効果にはさらなる期待を寄せている。ハービー大佐は「安全は私たちの共通の関心事です。安全運転と安全意識を高めるためのシンプルかつ効果的な手段が標識です。標識は、人々の往来を視覚的にわかりやすく表現し、ドライバーの責任をさりげなく喚起する役割を果たします」と述べ、次のように続けた。

「我々の努力が実を結び、住民がより快適に周辺を移動できるようにすることを願っています。」

今後、地域住民と協議した後に改善されない判断した場合は、地元警察に働きかけて、この地域を立ち入り禁止区域に指定してもらうこともある。その際、軍関係者には、ラジオ局、Eメール、各指導者、口コミなどで通知すること。

追記：7月11日、「大きな輪」はこの状況を追い、同じく沿道の住民であり、この問題に初めて声を上げた安慶名忠信さんにインタビューした。コートニーの仮設看板設置後、猛スピードで走る車の数は激減し、その上うるま市の公式看板も設置されたことで、通行する車の数も減少したそうだ。

文・写真 横山由江

編集担当より / From editor's room

While it is a pleasant autumn season in Japan, here at the U.S. military bases in Okinawa, September marks the beginning of a new school year. From the May issue to this, it has truly been a season of farewells and a time of encounters. May is the time of year when the U.S. school typically starts its summer break, and many of our service members are transferring to accommodate this change.

This issue of "Big Circle" contains a story about the retirement of Japanese employees who have worked at Marine Corps facilities in Okinawa for many years, in contrast to new arrivals of U.S. personnel who have just come to the island.

Also we cannot forget the "Big Circle" 20th anniversary. The actual month of the first issue is July, but due to the frequency of its publication, this is a belated announcement.

As a former reader and now editor of the magazine, I asked the founders, those who were involved in the creation of the magazine at that time, and those who have been in charge of editing the magazine since its launch, questions such as why they named it "Big Circle" and why they decided to publish the magazine in bilingual form. Their thoughts are presented here in Q&A or message form without censoring. We hope that the sentiments from the "Big Circle" will be conveyed to our readers.

これから、日本では秋めいた過ごしやすい季節となりますが、ここ沖縄の米軍基地では9月から新学期が始まります。5月号から今回まで、まさに別れの季節であり、出会いの季節でもありました。5月はアメリカの学校が一般的に夏休みに入る時期で、それに合わせて、たくさんの隊員が異動していき、少し遅れて、新しい人員が来沖してくるのです。

内容も、分かれと出会いを折り合わせて、新規来沖海兵隊員と対照的に、長年、在沖米海兵隊施設で仕事に従事してこられた基地従業員の退職の様も取り上げました。

そして、忘れてないらないのは、「大きな輪」創刊20周年。実際の創刊月は7月でしたが、発行回数の都合もあり、遅ればせながらお知らせします。

なぜ、「大きな輪」と命名したのか、なぜ二ヶ国語の雑誌を発売することにしたのか、編集担当として、またかつての一読者としての疑問を、創設者、創設当時関わった人々、創刊以来の編集者たちに投げかけてみました。彼ら一人一人の思いを、質問形式や、メッセージ形式で色を付けず掲載しています。読者の皆様に「大きな輪」からの想いをお伝えすることが出来れば幸いです。

The response from the first editor for the 20th Anniversary of the "Big Circle"

「大きな輪」20周年記念依頼へ寄せた初代編集長の声

After reading your email, it took me a while to sink in that it's actually been 20 years since the launch of the magazine.

At the same time, I am glad to find out that the newly-created magazine, of which I was part of the delivery and production at that time, is now celebrating the Coming-of-Age this Fall.

As the first editor, it's my honor to be part of the special issue to mark this important landmark. I would love to answer your questions to the best of my ability. (Q&A PAGE12)

メールを読んで、「大きな輪」発足から実は20年も経過していたのだと、しばらく実感がわきませんでした。

同時に、当時、私が納品・制作に携わった新生「大きな輪」が、この秋に成人式を迎えることを知り、うれしく思っています。

初代編集長として、この重要な節目を記念する特集に参加できることを光栄に思っています。できる限り、お答えしたいと思います。(Q&A 9ページ)

もくじ

- 2 編集担当より
- 3 言うは易く行うは難し
コートニー即応性を体現
- 5 キンザー基地と浦添市、想いを共有
- 7 大学生、新・旧「当たり前」駆使しキンザーを体感
- 9 20年の時を経て、「大きな輪」初代編集者がかけた思い今も
- 11 二代目編集者、当時を回想
- 13 大きな輪20周年
- 14 記念
- 15 「大きな輪」生みの親、20年を振り返り、語る思い
- 17 三代目編集者、見解を語る
- 19 新規来沖者、対面式説明会再開
良き隣人目指し、目標や規範を伝授
- 21 不慣れな土地？ 問題なし！ 食文化から学ぶ海兵隊員
- 23 日本人退職者の労をねぎらう在沖海兵隊
- 25 米海兵隊太平洋基地司令官交代式
パワーズ司令官からリズウスキー司令官へ

BIG CIRCLE 大きな輪

Commanding General
Maj. Gen. Stephen E. Liszewski

Communication Strategy and Operations Director
LaDonna S. Davis

Managing Editor
Yoshie Makiyama

Editorial Support
Toshiyuki Nakamoto
Matthew J. Manning
Megumi Handa

International phone
011-81-98-970-1220

Mailing Address
MCB Camp S.D. Butler
Bldg. #1, COMMSTRAT
Unit 35001
FPO AP 96373-5001

Phone: (098) 970-1220

Email
MCBPAC.MCBBUTLER.O@usmc.mil

〒901-2300
沖縄県北中城村石平
在沖繩米海兵隊基地
BLDG.1, COMMSTRAT
(UNIT 35001)
大きな輪 編集係

電話番号:
(098) 970-1220

メール:
MCBPAC.MCBBUTLER.O@USMC.MIL

「大きな輪」は、性別・年齢・国籍を問わず、多くの読者の皆様のご意見、ご感想、ご質問をお待ちしております。氏名、住所、電話番号を明記の上、ファクシミリ、メール、または封書にて上記の「大きな輪」編集係までお送りください。

アンケート調査は: <https://www.surveymonkey.com/r/HQRL3D2>



Change of Command at Camp Schwab キャンプ・シュワブでの司令官交代式

Change of Command for 4th Marines, 3d Marine Division, takes place on Camp Schwab, Okinawa, Japan, June 3, 2022. Col. Matthew W. Tracy, center left, the commanding officer of 4th Marine Regiment, from June 2020 to June 2022 passes the regimental colors to Col. Erick T. Clark, center right, who takes over responsibility, authority, and accountability from Tracy. Three district mayors, further left, as guests, capture the moment.

シュワブ基地にて、第3海兵師団第4海兵連隊の司令官交代式が行われ、近隣地域久辺三区から区長が出席(左手左より久志、豊原、辺野古)。2020年6月から2年間、第4海兵連隊の指揮官を務めたマシュー・W・トレイシー大佐(中央左)から、指揮権、権限、説明責任を引き継ぐエリック・T・クラーク大佐(中央右)に連隊旗が渡る=2022年6月3日 (Photo by Yoshie Makiyama / 写真 横山由江)

On the cover



Collage of covers of 64 issues from the first issue of the "Big Circle" in July 2002 (top left corner on the Japanese cover) to the Spring 2019 issue (bottom right corner on the English cover) by the fourth editor who was in charge of the Spring 2018 issue to the Fall 2019. 2002年7月の初刊「大きな輪」の表紙(日本語版表紙の左上)から、2018年春号から2019年秋号までを担当した四代目編集者による2019年春号(英語版表紙の右下)までの64期分の表紙をコラージュ。

Graphic by Yoshie Makiyama / 横山 由江

各基地渉外官へのお問合せ

基地渉外官は、在沖繩米海兵隊各基地と地域社会との架け橋です。各基地の渉外プログラムについては下記までお問合せください。電話でのお問い合わせは以下の通り。メールでご連絡される場合は、MCBPAC.MCBBUTLER.O@usmc.milまで。件名の欄にお問合せ先のキャンプ名をご記入ください。

シュワブ(名護市)
[交換] 098-970-5555
[内線] 625-2544

ハンセン(金武町)
098-969-4509

コートニー(うるま市)
098-954-9561

フォスター(北谷町・他)
098-970-7766

普天間(宜野湾市)
[交換] 098-970-5555
[内線] 636-2022

キンザー(浦添市)
[交換] 098-970-5555
[内線] 637-1728

基地内イベント情報は

<https://www.japan.marines.mil/Event/>

大きな輪



創刊

20周年

